



# КОРПУС ПОЭТИЧЕСКИХ КИТАЙСКИХ ТЕКСТОВ

## Тема 1. 学问，提高水平

Ван Чжихуань

王之涣

登鹳雀楼 (8 в.)

白日依山尽，黄河入海流。  
欲穷千里目，更上一层楼。

## Тема 2. 世界与对世界的观念

Ли Бо

李白

静夜思 (8 в.)

床前明月光，  
疑是地上霜。  
举头望明月，  
低头思故乡。

望庐山瀑布 (8 в.)

日照香炉生紫烟，遥看瀑布挂前川。  
飞流直下三千尺，疑是银河落九天。

**Ван Вэй**

王维

山居秋暝 (8 в.)

空山新雨后，天气晚来秋。  
明月松间照，清泉石上流。  
竹喧归浣女，莲动下渔舟。  
随意春芳歇，王孙自可留。

**Мэн Хаожань**

孟浩然

春晓 (8 в.)

春眠不觉晓，  
处处闻啼鸟。  
夜来风雨声，  
花落知多少。

### **Тема 3. 对劳动与职务观念**

**Ли Кун**

李坤

锄禾 (8 в.)

锄禾日当午，汗滴禾下土。  
谁知盘中餐，粒粒皆辛苦。

#### **八荣八耻**

以热爱祖国为荣  
以危害祖国为耻  
以服务人民为荣  
以背离人民为耻  
以崇尚科学为荣  
以愚昧无知为耻  
以辛勤劳动为荣  
以好逸恶劳为耻

以团结互助为荣  
以损人利己为耻  
以诚实守信为荣  
以见利忘义为耻  
以遵纪守法为荣  
以违法乱纪为耻  
以艰苦奋斗为荣  
以骄奢淫逸为耻

## Тема 4. 祖国

Шу Тин

舒婷

祖国啊，我亲爱的祖国 (1979)

我是你河边上破旧的老水车，  
数百年来纺着疲惫的歌；  
我是你额上熏黑的矿灯，  
照你在历史的隧洞里蜗行摸索；  
我是干瘪的稻穗，是失修的路基；  
是淤滩上的驳船，  
把纤绳深深  
勒进你的肩膊  
—— 祖国啊！  
我是贫穷，  
我是悲哀。  
我是你祖祖辈辈痛苦的希望啊，  
是“飞天”袖间  
千百年来未落到地面的花朵，  
—— 祖国啊！  
我是你簇新的理想，

刚从神话的蛛网里挣脱；  
我是你雪被下古莲的胚芽；  
我是你挂着眼泪的笑涡；  
我是新刷出的雪白的起跑线；  
是绯红的黎明  
正在喷薄；  
—— 祖国啊！  
我是你十亿分之一，  
是你九百六十万平方的总和；  
你以伤痕累累的乳房  
喂养了  
迷惘的我、深思的我、沸腾的我；  
那就从我的血肉之躯上  
去取得  
你的富饶，你的荣光，你的自由；  
—— 祖国啊，  
我亲爱的祖国！

Мао Цзедун

毛泽东

雪 (1936)

北国风光，千里冰封，万里雪飘。  
望长城内外，惟馀莽莽；大河上下，顿失滔滔。  
山舞银蛇，原驰蜡象，欲与天公试比高。  
须晴日，看红妆素裹，分外妖娆。  
江山如此多娇，引无数英雄竞折腰。  
惜秦皇汉武，略输文采；唐宗宋祖，稍逊风骚。  
一代天骄，成吉思汗，只识弯弓射大雕。  
俱往矣，数风流人物，还看今朝。

Ду Фу

杜甫

春望 (8 в.)

国破山河在，城春草木深。  
感时花溅泪，恨别鸟惊心。  
烽火连三月，家书抵万金。  
白头搔更短，浑欲不胜簪。

## Тема 5. 辛亥革命；二次中日战争

Мао Цзедун

毛泽东

七律长征 (1935)

红军不怕远征难，万水千山只等闲。  
五岭逶迤腾细浪，乌蒙磅礴走泥丸。  
金沙水拍云崖暖，大渡桥横铁索寒。  
更喜岷山千里雪，三军过后尽开颜。

Ян Цзинюй

杨靖宇

送战友编歌壮行保国家 (30–40 гг.)

穿上征袍擐盔甲，志强男儿保国家。  
今日相聚要开怀，共商大计闯天下。  
共君一夕话，明日各天涯。  
纵然惜别总有时，相约再会在松花。  
先建根据地，军民共一家。  
同仇敌忾抗日寇，联合义勇把敌杀。  
三江出奇兵，辽东跃骏马。  
白山黑水齐出动，复兴我中华。  
祝君捷报传，盛于五月花。  
振臂高呼我必胜，鸭绿江边饮战马。

## Тема 6. 中国人家庭珍贵观念

Ду Фу

杜甫

绝句 (8 в.)

两个黄鹂鸣翠柳，  
一行白鹭上青天。  
窗含西岭千秋雪，  
门泊东吴万里船。

Мэн Цзяо

孟郊

游子吟 (8–9 вв.)

慈母手中线，游子身上衣。  
临行密密缝，意恐迟迟归。  
谁言寸草心，报得三春晖。

Шу Тин

舒婷

啊，母亲

啊，母亲，  
你苍白的指尖理着我的双鬓，  
我禁不住象儿时一样  
紧紧拉住你的衣襟。  
啊，母亲，  
为了留住你渐渐隐去的身影，  
虽然晨曦已把梦剪成烟缕，  
我还是久久不敢睁开眼睛。  
我依旧珍藏着那鲜红的围巾，  
生怕浣洗会使它  
失去你特有的温馨。  
啊，母亲，  
岁月的流水不也同样无情？  
生怕记忆也一样退色啊，  
我怎敢轻易打开它的画屏？

为了一根刺我曾向你哭喊，  
如今带着荆冠，我不敢，  
一声也不敢呻吟，  
啊，母亲，  
我常悲哀地仰望你的照片，  
纵然呼唤能够穿透黄土，  
我怎敢惊动你的安眠？  
我还不这样陈列爱的祭品，  
虽然我写了许多支歌  
给花、给海、给黎明。  
啊，母亲，  
我的甜柔深谧的怀念，  
不是激流，不是瀑布，  
是花木掩映中唱不出歌声的枯井。

## Тема 7. 爱情

Си Мужун

席慕容

无怨的青春 (совр.)

在年轻的时候，如果你爱上了一个人，  
请你，请你一定要温柔地对待他。  
不管你们相爱的时间有多长或多短，  
若你们能始终温柔地相待，那么，  
所有的时刻都将是一种无瑕的美丽。  
若不得不分离，也要好好地说声再见，  
也要在心里存着感谢，感谢他给了你一份记忆。  
长大了以后，你才会知道，在蓦然回首的刹那，  
没有怨恨的青春才会了无遗憾，  
如山冈上那轮静静的满月。

Ван Вэй

王维

相思 (8 в.)

红豆生南国，春来发几枝。  
愿君多采撷，此物最相思。

## Тема 8. 友谊

Ван Вэй

王维

送元二使安西 (8 в.)

渭城朝雨浥轻尘，  
客舍青青柳色新。  
劝君更尽一杯酒，  
西出阳关无故人。

Ван Бо

王勃 (7 в.)

城阙辅三秦，风烟望五津。  
与君离别意，同是宦游人。  
海内存知己，天涯若比邻。  
无为在岐路，儿女共沾巾。

Ли Бо

李白

月下独酌 (8 首.)

花间一壶酒，  
独酌无相亲，  
举杯邀明月，  
对影成三人。  
月既不解饮，  
影徒随我身，  
暂伴月将影，

行乐须及春。  
我歌月徘徊，  
我舞影零乱。  
醒时同交欢，  
醉后各分散。  
永结无情游，  
相期邈云汉。

## Тема 9. 中国象征

Хоу Дэцзянь

侯德健

龙的传人 (1978)

遥远的东方有一条江  
它的名字就叫长江  
遥远的东方有一条河  
它的名字就叫黄河  
虽不曾看见长江美  
梦里常神游长江水  
虽不曾听见黄河壮  
澎湃汹涌在梦里  
古老的东方有一条龙  
它的名字就叫中国  
古老的东方有一群人  
他们全都是龙的传人  
巨龙脚底下我成长

长成以后是龙的传人  
黑眼睛  
黑头发  
黄皮肤  
永永远远是龙的传人  
多年前宁静的一个夜  
我们全家人到纽约  
野火呀烧不尽在心间  
每夜每天对家的思念  
别人土地上我成长  
长成以后是龙的传人  
巨龙巨龙你擦亮眼  
永永远远的擦亮眼

## Тема 10. 中国人的性格特点

Чжэн Банцяо

郑板桥  
竹石 (8 в.)

咬定青山不放松，  
立根原在破岩中。  
千磨万击还坚劲，  
任尔东西南北风。

Ван Аньши

王安石  
梅花 (11 в.)

墙角数枝梅，凌寒独自开。  
遥知不是雪，为有暗香来。

Чэнь И

陈毅  
松 (20 в.)

大雪压青松，  
青松挺且直。  
要知松高洁，  
待到雪化时。

## Тема 11. 台湾问题

Юй Гуанчжун

余光中  
乡愁 (20 в.)

小时候，乡愁是一枚小小的邮票  
我在这头，  
母亲在那头。  
长大后，乡愁是一张窄窄的船票，  
我在这头，  
新娘在那头。  
后来啊，乡愁是一方矮矮的坟墓，  
我在外头，  
母亲在里头。  
而现在，  
乡愁是一湾浅浅的海峡  
我在这头，  
大陆在那头。